Cumann Gaeilge na hAstráile teo

Melbourne, Victoria

Autumn 2004

Fómhar 2004

Céad Míle Fáilte

Beannachtaí oraibh a Cháirde Gaedhal i bhfus agus i gcéin agus rath orm fáilte a chur rómhaibh go dtí eagrán an Fhómhair, 2004. Greetings one and all and welcome to the Autumn Edition of *An Fhuin-neog Ghaelach*, the Gaelic Window.

In this issue, Ronald McCoy from the Scots-Gaelic Group has contributed an article on connections between our two languages (P2). Marcas sent us an item on Sydney's upcoming (June'04) *Scoil Gheimhridh;* Nóirín, who is visiting from Ireland, writes on the Irish language, (P3), and Stuart has updated our website, (P4). Siún gives us the "inside story" on the Daonscoil, (P2), and talks about our visitor from Radio na Gaeltachta, (P4). Cumann news and a message from our President are on P5. St Patrick's Day notices are on P6. (FB)

Buíochas Mór

A big thank you goes to the Celtic Club Committee of Management and all the Cumann representatives involved in the relocation of our language school to Lwr Gr Flr, Celtic Club, 320 Queen St, Melbourne.

Our thanks also to Ronald McCoy (as above), for presenting our Cumann with some forty or so promotional CD entitled, *Why Gaelic?* This introductory CD was created in 2003 as a joint venture by contemporary Irish and Scots organizations. (FB)

An t-Aifreann

Lá Fhéile Phádraig

as Gaeilge

St Gregory the Great

Doncaster

Dé Domhnaigh

6.00 iar-nóin

07 Márta 2004

Inside this issue:
San eagrán seo

Celtic Connections Ronald McCoy	2
Scoil Gheimhridh 2004 Sydney Daonscoil 2004 Victoria	2
Dréacht ón Ard Rang Nóirín Uí Chatháin	3
Gaeltacht ag Fás A Growing Gaeltacht	4
President's Message Teachtaire on Uactharán	5
Comórtha Lá Fhéile Pádraig St Patrick's Day Celebrations	6

LÁITHREÁIN CULTÚRTHA

Ranganna Gaeilge
Irish Language Classes
Tues 7.30pm/school terms
Lwr Gr Flr Celtic Club
320 Queen St, City
E: saoirse181@hotmail.com
www.gaeilgesanastrail.com

Amhránaíocht/
Singing: Tues 7.00pm
school terms
Lwr Grnd Flr Celtic Club
E: saoirse181@hotmail.com
www.gaeilgesanastrail.com

Celtic Club
Cnr Queen & Latrobe Sts,
City.www.celticclub.com.au

TÁIN Magazine/Bi-mthly
The **A**ustralian **I**rish **N**etwork
E: info@tain.net.au
Web: www.tain.net.au

Irish History Circle/mthly
3rd Mon ea/mth 7.45pm
2nd Flr Celtic Club
E: OcnnrDn@aol.com

BLARNEY Bulletin
Mthly **V**oice of the **O**nline **A**ustralian **C**eltic **C**ommunity
www.blarneybulletin.com

CRAOBHSCAOILEADH

Glór na nGael
Voice of the Irish
3ZZZ 92.3FM
Sat 11AM/Sun 6PM
as Gaeilge 6PM
Ist Sun ea mth

Celtic Music
Anne McAllister
3CR Tues 12-1.00
Email: celticfolk@hotmail.com

Celtic Languages
Irish, Scots, Welsh/
Axed in 2003 by SBS

Scoil Gheimhridh i Sydney 2004

Beidh An Scoil Gheimhridh ar siúl arís i Sydney i mbliana ar an deireadh seachtaine fada i Mí an Mheithimh. Tosnóidh sé ar an 11ú (Dé hAoine) um 7.00 i.n agus beidh sé curtha i gcrích againn ar an 14ú (Dé Luain) um meanlae. Beimid ag an gColáiste Úr, Ollscoil NSW, Kensington, nach bhfuil ach 10-15 nóiméad ón aerfort agus an méid ama céanna ón Lár. Beidh seomra singil ag beagnach chuile dhuine ann, agus tá an lóistín insan bhfoirgneamh céanna ina bhfuil na seomraí ranga. Tá cosc ar ól san áit ach tá áit eile díreach in aice leis ina bhfuil sé ceadaithe. Taimid ag tnúth le slúa mór ó áiteanna éagsúla mórthimpeall na hAstráile. Ach tá teorann ar an méid daoine a bhfuil in ann fánacht ann. Beidh an fhoirm iarratais le fáil ar ball anois agus bá chóir duit é a chur ar ais dúinn comh luath agus is féidir leat. Tuilleadh eolais le fáil ó
Mharcas 02 9647 2408 nó allbio@iprimus.com.au

*****

The Winter School will be on again in Sydney this year on the long weekend in June. It will begin on the 11th (Friday) about 7.00 pm and will be finished on the 14th (Monday) about mid-day. We will be at New College, University of NSW, Kensington, which is only 10-15 minutes from the airport and the same from the CBD.

Almost everybody there will have a single room, and the accommodation is in the same building as the class rooms. It is a no alcohol venue but arrangements have been made to have our evening social functions in a neighbouring building with a private bar, which is about 50metres from the college.

We are looking forward to a large crowd from various places all over Australia. But there is a limit on the number able to stay at the venue. The application form will be available soon now and it would be wise to send it back to us as soon as you can.

More information available from Marcas: (02)96472408 or allbio@iprimus.com.au

Celtic Connections

Dr Ronald McCoy

This thought sprung to mind as I was reading the words to some beautiful Irish Language songs at the *Lake School* in Koroit just after New Year. As a learner of another form of Gaelic closely related to Irish, I was astonished to find that, with a little effort not requiring a dictionary, I understood over 85% of the language of that song, and I do not speak Irish!

I have been learning Scottish Gaelic for a few years now and am a regular visitor to Glasgow, and the Highlands and Islands of Scotland where I have learned most Gaelic, and I am continually reminded of the close connections between Ireland and Scotland in culture, music, literature and history.

At the heart of our close cultural relationship is, of course, our Celtic languages. Scottish Gaelic is a bit like a wayward child that has gone off on its own course, but still possesses much in common with Irish.

Over the next few columns, I hope to explore some of the elements of our long standing Celtic Language kinship as we all continue on our mutual paths towards fluency.

As we all know, *giorraíon beirt bóthar*. Oh yes! And what is a Scotsman? An Irishman with a boat!

Next issue:

Selkie Sounds: mermaid songs in Irish & Scottish Gaelic.

Daonscoil 2004

Another successful Daonscoil has taken place in Victoria and we are now looking forward to the Winter School in Sydney in June.

More than sixty people gathered in a nice, pleasant location outside Bacchus Marsh in Vic for the week 05-11 Jan. 04. We welcomed learners/speakers of Irish from NSW, Vic, Qld, ACT, SA and Ireland.

It was a great joy to have with us two children, Stella and Madeleine and three teenagers, Sophie, Sinéad and Séan who took part in all classes and activities. Sean also organised the Sports events. They are our hope for the future of the language because without the youth our cause is finished.

According to reports, everyone enjoyed and benefited from the time together• the companionship, co-operation and friendship. Each person worked diligently learning, practicing and perfecting their Irish. Of course, not only was it in the formal classes that Irish was heard but also in the music, singing, dancing, sport and revelry.

As they do each year *Foras na Gaeilge* sent us a grant for which we are very grateful.

The teachers, organisers and everyone who took part are to be highly commended. Our thanks also to the management and staff of the Lady Northcote Camp for their welcome. (SM)

Dréacht ón Ard Rang

Nóirín Uí Chatháin

Oíche amháin , san Ard rang, léigheamar alt as an iris "Beo" leis an teideal "Bliain ráthúil do lucht na Gaeilge" (Faigh agus léigh é – www.beo.ie – Eagrán 33, Eanair, 2004). Ansin, mar obair bhaile, bhí orainn focail áirithe ón alt a chur in abairtí. Seo an píosa a scríobh Nóirín.

One night , in the Ard rang, we read an article from the magazine "Beo" with the title "A successful year for those interested in Irish". (Find and read it). Then, for homework we had to put certain words from the article in sentences. This is the piece written by Nóirín> (SM)

*****

Cuir na focail a bhfuil líne fútha in abairtí. Put the underlined words in sentences.

Ó's rud é go bhfuil Club na gCeilteach roghnaithe mar ionad dos na ranganna Gaeilge i mbliana, b'fhéidir gur chóir dúshlán a chur romhainn chun rudaí dearfacha a dhéanamh le dlús a chur le labhairt na Gaoluinne go forleathan in ár measc.

D'fhonn an aidhm sin a bhaint amach ní mór dúinn aitheantas agus tacaíocht a thabhairt do na foilseacháin Gaeilge.

Is éasca bheith báúil leo, ach ní leor sin. Caithfimíd an leisce a shárú le gníomh san gcuma is éifeachtaí, m.sh. iarrachtaí ar staidéar cuimsitheach a dhéanamh le dea-mhéin, agus gan féachaint air mar chrá croí.

In Éirinn d'fhéadfadh na stáitseirbhísigh ins na ranna stáit, agus deascanna acu, a gcion féin a dhéanamh – ag plé le foclóireacht agus ag maoiniú as a bpócaí féin, tionscadail chun an t-eolas atá acu ar an nGaeilge a mhéadú agus toradh a gcuid saothar a fhoilsiú ins na meáin chumarsáide! Ní gá reachtaíocht ná bille eile a achtú.

Cé gur rud maith gur ceapadh Coimisinéir Teanga, is fúinn féin atá an réiteach. (ar leanúint)

Má dhéanfaimíd beart de réir ár mbriathar d'fhéadfaimís bheith chomh ráthúil céanna le muintir na h-Íoslainne a thug tosaíocht dá dteanga dhúchais féin nuair a bhriseadar laincís na Danmhairge, mar thuigeadar gurb í an teanga bunsraith na saoirse.

"Tír gan teanga, tír gan anam".

Is léir go bhfuil cearta eile daonna ann a bheadh chun ár leasa, seachas bheith ag éileamh cuairt fillte ó'n d'Tíogar Ceilteach.

*****

Since the Celtic Club is chosen as the location for the Irish classes this year, maybe we should challenge ourselves to undertake positive things to get Irish spoken, more widely, in our midst.

To achieve this aim we must give recognition to, and support the Irish language publications. It is easy to be sympathetic to them – but that is not sufficient. We must overcome our laziness with action in the most effective way, e.g. make efforts to undertake comprehensive study, with goodwill, and not regarding it as a nuisance.

In Ireland, the civil servants in the state departments, with desks, could play their part – dealing with vocabulary and funding, from their own pockets, projects to enable them to increase their knowledge of the Irish language, and to publish the result of their efforts in the media! No need for legislation or to enact a bill.

Although it is a good thing that an Irish language Commissioner has been appointed, the solution is up to ourselves. If we do as we say we could be every bit as successful as the Icelanders, who gave priority to their own language when they broke the Danish fetters, because they (the Icelanders) understood that language is the foundation of freedom.

"A land without its language is a land without a soul".

It is clear that there are other human rights, which would be beneficial to us, besides demanding a return visit from the Celtic Tiger.

Daonscoil 2004

Tá Daonscoil ráthúil eile thart i Victoria agus daoine anois ag tnúth leis an Scoil Gheimhridh i Sydney i mhí Mheithimh.

Bhailigh breis is seasca duine le chéile i suíomh deas suaimhneach taobh amuigh de Bacchus Marsh ar feadh seachtaine ón 5ú – 11ú d'Eanair.

Chuireamar fáilte roimh Gaeilgeoirí ó NSW, Qld, ACT, SA, Vic agus fiú Éire. Chuir sé gliondar chroí orainn go raibh in ár measc beirt pháistí, *Stella* agus *Madeleine*, agus triúr déagóirí, *Sophie*, *Sinéad* agus *Seán*, a ghlac páirt ins na ranganna agus na h-imeachtaí go léir a bhí ar siúl. 'Siad ár ndóchas don todhcaí mar gan na daoine óga tá ár ré caite.

De réir tuairiscí, bhain gach duine taitneamh agus tairbhe as an t-am le chéile – an caidreamh, an comhar agus an cairdeas. Rinne gach éinne a seacht ndícheall ag foghlaim, ag cleachtadh agus ag chur snas ar a gcuid Gaeilge. Ar ndóigh, ní ins na ranganna foirmiúla amháin a chualamar ár dteanga dúchais ach trí cheol, amhránaíocht, spórt agus phléaráca.

Mar a dheineann siad gach bhliain thug Foras na Gaeilge in Éirinn deontas dúinn agus táimid buíoch as a dtacaíocht. Tá ard mholadh tuillte ag na múinteoirí , na stiúrtheoirí agus gach duine a bhí páirteach ann.

Ár mbuíochas, freisin, do mhuintir Lady Northcote Camp, Bacchus Marsh, a chuir fearadh na fáilte romhainn (SM)

A Growing Gaeltacht   Gaeltacht ag Fás

Stuart Traill

Bearnaí Ó Doibhilin : Aistritheoir

This time last year our website was still a pipe dream but now its been running for over nine-months and we have been getting visitors from the USA, Canada, Ireland and Africa as well as all Australian states.

The site now contains the current and some recent back-issues of *An Fhuinneog Ghaelach* as well as the fortnightly *An Lúibín* and also the Adelaide group newsletter.

We also have recordings of interviews made at the Daonscoil. These are in real-audio format and will usually take a few minutes to download, so be patient.

The committee is always looking for new material to showcase our efforts at using and learning Irish, so remember, if there is something you (or your class) want to see added to the website speak to your teacher or a committee member right away.

www.gaeilgesanastrail.com

*****

Radio na Gaeltachta

I Mí na Nollag thug Máirtín Mac Donncha, atá ina chraoltóir le Radio na Gaeltachta i gCo Mhaigh-Eo, cuairt orainn i Melbourne. Cuireann sé clár "I gCeart lár na nDaoine" i lathair gach lá ar RnaG. Fad is a bhí sé linn rinne sé taifeadadh de na chomhráite a bhí aige le lucht na Gaeilge anseo. Le linn an Doanscoil agus é ar ais in Éirinn, labhair sé ar an nguthán le roinnt de na rannpháirthithe. 'Sé an plean a bhí aige ná sraith cláracha fén dteideal " I gCeart lár na gCangarú"a chur amach ar Radio na Gaeltachta. (SM)

Ag an am seo anuraidh ní raibh sé ach mar chaisleán san aer go mbeadh ár láithreán gréasáin féin again, ach anois tá sé i hbfeidhm againn le naoi mí anuas agus bíonn cuairteoirí again óna Stáit Aontaithe, ó Ceanada, ó Éirinn agus ón Afraic, chomh maith le cuairteoirí ó stáit na hAstráile.

I measc na h-áiseanna ar an suíomh atá an leagan reatha agus iarleaganacha den irislitir, 'An Fhuinneog Ghaelach', an irislitir coicísiúil, 'An Lúibín', chomh maith leis an irislitir le muintir Gaeilge in Adelaide. Freisin tá agallaimh ann a thaifeadadh ag an Daonscoil. Tá na h-agallaimh i leagan amach am-fís agus de ghnáth tógtar cúpla nóiméad iad a tharraingt anuas – is cóir a bheith foighneach!

Tá an coiste i gcónaí ag lorg ábhair nua le chur chun cinn ár n-iarrachtaí an teanga a chur i bhfeidhm agus a fhoghlaim. Mar sin, má tá rud ar bith a ba mhaith leat (nó le do rangsa) a fheiceáil ar an suíomh, labhair le do mhúinteoir nó le ball den coiste go díreach.

*****

Radio na Gaeltachta

In December 2003, we had a visit from Martin Mac Donncha who is a broadcaster with *Radio na Gaeltachta*, Co Mayo. He presents a daily programme with the title *Amongst the People* . While with us he recorded conversations with Irish speakers and learners. During the Daonscoil, he spoke on the phone, from Ireland, to some of the participants. His plan was to present a series of programmes on RnaG with the title *Amongst the Kangaroos*. (SM)

Teachtaire Ón Uachtarán

Éamon Ó Neachtain: Aistritheoir

Fáilte don bhliain 2004 agus tá an chosúlacht ann go bhfuil sár bhliain i ndán don Chumann. Tá "tinteán" nua againn i gClub na gCeilteach sa chathair. Tá cúig sraith ranganna ar fáil ón 3ú lá de Feabhra ag 8 a chlog agus lean-faid ar feadh na téarmaí scoile. Is ins an siléar atá an "tinteán" seo againn.

Beimid in ann oifig/leabharlann a fheistiú ionas go mbeimid réidh le níos mó acmhainn agus ábhair múineadh agus foghlama a chur ar fáil do gach dalta. Tá sé ar intinn againn ceangal idirlíne a shocrú a ligfidh dúinn teagmháil le gréasáin Gaelacha eile.

Sa bhliain 2003 d'oibríomar go dian chun an Cumann a chur ar aghaidh trí bheith páirteach i gcomóradh Gaelach agus tacaíocht a thabhairt do eachtraí a bhí ar siúl sa gClub.I mbliana beimid go léir páirteach i mhórshiúl Lá Fhéile Pádraig ar an 14ú lá de Márta.

Tá ár suíomh idirlíne *www. gaeilgesanastrail.com*, a chuireamar ar bun anuraidh, nua ghléasta, agus níos éasca teacht air. Tá súil againn go mbainfear úsáid forleathan as chun teagmháil le lucht na Gaeilge ar fud an domhain.

Tar éis sár thoradh an Daonscoil i mhí Eanair tá an deichiú ceann idir lámha le haghaidh an bhliain seo chugainn. Le tamall blianta táimid ag fáil deontas ó Foras na Gaeilge in Éirinn agus táimid thar a bheith buíoch dóibh. 'Sé ár ndóchas go leanfaidh siad leis an fhlaithiúlacht sin.

Ní neart go cur le chéile agus sin mar a d'éirigh linn chomh maith. Níl ach $30 mar síntiús bliana fós – saor go leor- iníoctha ón chéad lá de mhí Eanair.

Melbourne Matters

President's Message
Cáit Ní Mhúdaigh

Welcome to 2004, which promises to be an even bigger and better year for the Cumann. We are now in our new "home" at the **Celtic Club** in the city. Classes at five levels began on 3rd February and will continue to be held every Tuesday night of school term at 8.00 pm downstairs in the basement.

We now have our own space for an **office/library** and this should be ready within the next few weeks. This will provide an excellent opportunity to increase our library and teaching resources. We would also like to establish an **Internet** Connection to allow us to access Irish language web-sites which should prove an excellent teaching aide.

In 2003 we worked hard to increase the **profile** of the Cumann through our involvement in activities in the Irish community such as Lá le Phádraig, Lá Náisúinta as well as activities organised by the Celtic Club. This year we are hoping to continue this with our involvement in the St. Patrick's Day Parade in Melbourne to be held on Sunday 14th March. Volunteers and participants are most welcome.

We also launched our **website** www. gaeilgesanastrail.com last year. The site has been redone and this year we are hoping to use the site to keep members informed about our activities as well as keeping in closer contact with fellow Irish speakers in other States and countries.

Our **Daonscoil** in January was very successful and we have started planning for 2005 which will be our 10th Daonscoil. (More details to follow later this year). For a number of years now we've received grants from Foras na Gaeilge for which we are very grateful.

We have only been able to achieve all this with the help of our members who support us financially and in many other ways. Membership fees remain at only $30 for the year and fell due on 1 January 2004. We are planning to provide members with a sturdier plastic membership card. Ár seoladh nua:
The Irish Language Association of Australia, C/- The Celtic Club, 320 Queen Street, Melb VIC 3000

Committee Meetings

Committee meetings are held on the first Tuesday of each month in the CGA Rooms, Lwr Grd Flr, Celtic Club starting at 6.00pm.
Meetings are open and all financial members are welcome to attend as observers. However, the Secretary must be notified in advance if you wish a particular item to be included on the Agenda.
Our Secretary's phone no is
(03) 9807 1260.
Email:-eileensavedra@ hotmail.com.

2003-2004
CGA Voluntary Committee of Management

Uachtarán: Cáit Ni Mhúdaigh
Leas-Uachtaráin: Gavan Duffy
Rúnaí: Eileen Savedra
Cisteoir: Marc Ó Cléireach
Library: Siún Moloney;
Membership: Mary Haldun;
Newsletter:
Fran Bader, Siún Moloney
Operations: Muiris Moore
Una de Neefe
General Inquiries:
Siún Moloney *9532 9187*

An Fhuinneog Ghaelach
The Newsletter is produced each quarter by volunteers. CGA Members are urged to contribute short bi-lingual stories, articles, letters, humor, proverbs, poems, agus araile.
scribing & editorial assistance welcome
Contact: Fran Bader.
Email :- latitudeg@hotmail.com
bader@iprimus.com.au.
Or send by mail c/-Celtic Club, 320 Queen Street, City, 3000.
An Fhuinneog Ghaelach may also be read on-line or down-loaded from : *www.gaeilgesanastrail.com.*

Dearcaidh/Viewpoints
All viewpoints expressed in this newsletter are the personal opinions of individual scribe(s), and, unless specified, are not to be construed as being condoned by Cumann Gaeilge na hAstraile.

Seanfhocal/Proverb
Nior bhris focal maith fiacail riamh
A kind word never broke a tooth

CD

"Téanam Ort" Come Away

Dlúthdhiosc
Mhuiris Ó Scanláin
"Téanam Ort" Come Away".
Amhrain ón a dhá Thír.
Songs from his two Countries.
Téir isteach go dtí
www. mossiescanlon.com

Scríobh 2005
Writing Challenge 2005

The concept of an inaugural *Earrach 2005 Scríobh Dushlán as Gaeilge,* and then on a bi-annual basis, was raised at the Special General Meeting in Dec. As far as is known, this would be the first such initiative in Victoria if not Australia, and sponsorship possibilities are currently being "investigated".
To help get the concept off the ground, would anyone interested; willing to get involved in particular aspects; or have any corporate contacts, please let a committee member know before class-time. (FB)

Scaoil Amach 2003

The *Homestead Inn*, Clifton Hill was the venue *for* our 2003 break up luncheon. Some thirty or so ILAA members and friends tucked into an appetising lunch. Many thanks to the organisers; entertainers; those who kindly donated prizes; the ticketsellers; all attendees, and the manager of the Homestead Inn. (FB)

Lig do Scíth

Individual CGA members are invited to apply for membership of the Celtic Club, Melbourne's historic Irish Club. Financial Club Members receive such benefits as:- discounted meals; drinks; discounted entry to various functions and entertainments; notification of future events; the *Celtic Comment* Newsletter; entitlement to attend Annual General Meetings and serve on the committee of the Celtic Club. Membership forms available at entrance to the Club. (FB)

Comórtha Lá Fhéile Pádraig

An t-Aifreann

as Gaeilge

St Gregory the Great

Doncaster

Dé Domhnaigh

6.00 iar-nóin

Dé Domhnaigh
14 Márta 2004
Cruinnigh i Bourke St
ó12 nóin idir
Elizabeth & Queen

Mórshiúl
1 PM
Bourke >>Spring St
Ceolchoirm Cómhrá
Crannchur

2-5PM
Treasury Gardens
East Melbourne

Irish National Day

Dé Domhnaigh
21 Márta ó 11 roimh nóin

Gaelic Park

Perry Rd Keysborough

Food, Drink/*Bia, Deochanna*
Cluichí/*Games:*
tarraingt téide/*tug-o-war*
iománaíocht/*men's hurley games*
camogie/*women's hurley games*
caideanna/*football*
ceol/*music* rince/*dancing*
amhránaiocht/*singing*
ealaín is ceird/*arts & crafts*

CUMANN GAEILGE NA hASTRÁILE TEO
IRISH LANGUAGE ASSOCIATION OF AUST INC C/- CELTIC CLUB, 320 QUEEN ST, MELB 3000

Annual subscriptions due January each year . Renewals may be mailed.

Irish Language Association Inc, c/- Celtic Club, 320 Queen St, Melb, 3000

webpage: www.gaeilgesanastrail.com

ANNUAL MEMBERSHIP APPLICATION

[ ] New Application [ ] Renewal

or notification of change of address, telephone number, mobile, email

Sloinne/Surname(please print)..

Céad Ainm/First Name ....

Seoladh/Address ....

....

Guthán/Phone a/hrs b/hrs Email

Síniú/Signature..Date.........................

Office use: Date received

membership application/renewal (due January each year) thirty dollars annually
plus $2.00 donation p/class
please make cheque/postal order payable to *Irish Language Association of Australia* Inc